



**UNIVERSIDAD DE AIN SHAMS
FACULTAD DE AL- ALSÚN
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL**

Trabajo Fin de Máster (TFM)

**LA PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL ÁRABE
AL ESPAÑOL:
*LOS DÍAS DE TAHA HUESSEIN COMO EJEMPLO***

**Master Universitario de Lengua y Cultura Hispánicas por la Universidad de
Salamanca y la Universidad de Ain Shams (Egipto).**

**Presentado por:
Heba Samir Ahmed Ahmed Afify**

Bajo la dirección de:

**Prof. Dra. Hala Abdelsalam
Awaad
Catedrática de Literatura Española
Facultad de Al Alsún–Uni. de Ain Shams**

**Prof. Dra. Rasha Ahmed Ismael
Catedrática de Literatura Española
Facultad de Letras– Uni. de El Cairo**

El Cairo, 2016

A mi familia

Agradecimiento:

Gracias a Alá que me ha dado la fuerza para cumplir este trabajo. También quiero agradecer a cada miembro de mi familia: mi padre —que en paz descansa—; mi madre, mi hermana Shaimaa, mi hermano Amr y su pequeña familia que nos llena de felicidad.

Un profundo agradecimiento a Dra. Hala Awaad, que me ayudó mucho en este trabajo y cuya orientación me sirvió mucho para presentarlo en su forma actual.

Un agradecimiento especial a Amal Kamal El Din, profesora ayudante en el Instituto Superior de Idiomas en la Ciudad de Cultura y Ciencias 6 de Octubre, por su motivación y su ayuda durante la preparación de mi TFM.

Abstracto:

Heba Samir Ahmed Ahmed Afify. “La problemática de la traducción literaria del árabe al español *Los días* de Taha Husein como ejemplo”. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Ain-Shams, Facultad de Al-Alsun, Departamento de Español, 2016.

Este estudio aborda algunas partes de la problemática de la traducción de la lengua árabe al español especialmente la traducción de los textos literarios, a través de una exposición de la traducción realizada de *los días* de Taha Husein por dos grandes arabistas, Don Emilio García Gómez que tradujo las dos primeras partes y Dra. Carmen Ruiz Bravo-Villasante que tradujo la última parte de la misma novela. Se estudia los desafíos y los problemas de traducir los aspectos culturales o religiosos que se enfrenten a los traductores durante el proceso de la traducción de este tipo de textos.

Las palabras claves: La traducción literaria – traducir del árabe- la novela autobiográfica- los días de Taha Husein - Emilio García Gómez- Carmen Ruiz Bravo- Villasante.

Abstract of the Thesis

Heba Samir Ahmed Ahmed Afify. "The problem of the literary translation from Arabic to spanish, *The days* of Taha Husein as an example" Master's Thesis. Ain-Shams University, Faculty of Al-Alsun, Department of Spanish language, 2016

This study approaches some parts of the problem of translation from Arabic to Spanish, especially the translation of the literary texts, through an exhibition of the Spanish translation of *the days* of Taha Husein by two of the greats Arabists, Don Emilio Garcia Gomez who translated the first two parts and Dra. Carmen Ruiz Bravo-Villasante who translated the last part of the same novel we will study the challenges and the problems of translate this type of text with the cultural or religious aspects that have.

Keywords: Literary translation – translate from Arabic- the autobiographical novel – *The days* of Taha Husein- Emilio García Gómez- Carmen Ruiz Bravo- Villasante.

Resumen del trabajo

Este trabajo discute la problemática de la traducción literaria del árabe al español a través de un estudio comparativo de la traducción española de la autobiografía del Decano de la literatura árabe Dr.Taha Hussein *Los días*, que fue traducida por dos grandes arabistas españoles que son Don Emilio García Gómez y Dra. Carmen Ruiz Bravo-Villasante.

El trabajo consiste de una Introducción, cuatro Capítulos, la Conclusión, la Bibliografía y el Anexo.

La introducción es un planteamiento de las preguntas de los objetivos y las hipótesis del trabajo, luego las preguntas del estudio, su estructura y la metodología conseguida.

El Primer Capítulo: "La traducción literaria y la novela autobiográfica", se divide en dos partes, la primera es donde se mencionan las teorías más importantes sobre la traducción literaria, su crítica con un enfoque en la traducción literaria del árabe al español. Luego la segunda parte del capítulo, donde se habla sobre la auto-bibliografía en la literatura árabe con una reflexión a *los días* de Taha Husein como un ejemplo de este género literario.

El Segundo Capítulo: "Traducción de las dos primeras partes de *Los días*"

Se da una idea general sobre el gran arabista Emilio García Gómez y sus obras más importantes, seguido de un análisis de su traducción de las dos primeras partes de la novela.

El Tercer Capítulo: "La traducción de la última parte de *los días/ Las memorias Taha Hussein*", damos una idea general sobre la traductora de la última parte de *Los días*, que fue publicada aparte de las dos primeras partes y con un título diferente *Las memorias* de Taha Husyen.

El Cuarto Capítulo: "Una comparación entre las dos traducciones", hacemos una comparación entre las dos traducciones con ejemplos de algunos términos, sinónimos y expresiones compartidos entre ellas.

La conclusión: Esta parte es donde se deja apuntadas las observaciones notadas durante el estudio.

La bibliografía: Es la lista de todas las referencias y fuentes utilizadas en el trabajo.

Anexo: Es una entrevista hecha vía el correo electrónico que amablemente Dra.Carmen Ruiz acepta hacerla, donde responde a algunas preguntas acerca de las técnicas de la traducción literaria que se han seguido durante el proceso de la traducción de esta parte y otras cuestiones relacionadas con la traducción del árabe al español, en general.

Summary

This study discusses the problems of literary translation from Arabic into Spanish through a comparative study of the Spanish translation of the autobiography of the Dean of Arabic literature Hussein Dr.Taha *The days*, which was translated by two of the greatest Spanish Arabists, Don Emilio García Gómez and Dra.Carmen Ruiz Bravo-Villasante.

This study consisted of an Introduction, Four chapters, Conclusion, Bibliography and an Annex.

The introduction is an approach to the questions of the objectives and the hypothesis of the research, then the study questions, structure and methodology achieved.

Chapter I: "The literary translation and the autobiographical novel"

In this chapter we present the most important theories on literary translation, his criticism with a focus on literary translation from Arabic into Spanish. Then the second part of the chapter, we talk about the autobiographical novel in Arabic literature with a reflection on *the days* of Taha Hussein as an example of this literary type.

Chapter II: "Translation of the first two parts of *The days*"

Where it gives a general idea of the great arabist Emilio García Gómez and his most important works, followed by an analysis of his translation of the first two parts of the novel.

Chapter III: "The translation of the latter part of *The days / Taha Hussein Memories*"

In brief we made an overview of Dra. Carmen Ruiz Bravo-Villasante, the translator of the latter part of *The days*, which was published after the first two parts and with a different title "*Husyen Taha memories*".

Chapter IV: "A comparison between the two translations"

The last chapter is making a comparison between the two translations with examples of special words and expressions shared between the two translations.

The conclusion: This part is for the observations noted during the study.

The Bibliography: The list of all references and sources used at work.

Annex: This is an interview via email with Dra. Carmen Ruiz where answers some questions about the techniques of literary translation that have been followed during the process of translation of this part and other issues related to the literary translation.

Abreviaturas:

LM.....Lengua meta

LT.....Lengua traducida

P.ej..... Por ejemplo.

TO.....Texto original

TT.....Texto traducido

ÍNDICE

ÍNDICE DE CUADROS	13
INTRODUCCIÓN	19
CAPÍTULO I	
LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y LA NOVELA AUTOBIOGRÁFICA	24
1.1 LA TRADUCCIÓN LITERARIA	25
1.1.1 <i>Teoría de la traducción literaria</i>	27
1.1.2 <i>Características de la traducción literaria</i>	27
1.1.3 <i>Análisis de la traducción literaria</i>	30
1.1.4 <i>La crítica de la traducción literaria</i>	33
1.2 LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA ÁRABE	34
1.2.1 <i>Dificultades</i>	37
1.2.2 <i>La traducción de las aleyas de El Corán</i>	38
1.2.3 <i>La traducción de los versos poéticos</i>	40
1.2.4 <i>La traducción de los aspectos culturales</i>	42
1.3 LA NOVELA AUTOBIOGRÁFICA	43
1.3.1 <i>La novela autobiográfica en la literatura árabe</i>	44
1.3.1.1 <i>Los días de Taha Husein</i>	45
1.3.1.2 <i>Taha Husein (vida y obra)</i>	46
1.3.1.3 <i>Los días como ejemplo de la novela autobiográfica</i>	48
CAPÍTULO II	
LA TRADUCCIÓN DE LAS DOS PRIMERAS PARTES DE <i>LOS DÍAS</i>	50
2.1 EMILIO GARCÍA GÓMEZ	51
2.1.1 <i>Estilo y obras</i>	54
2.2. LA TRADUCCIÓN DE LOS VERSÍCULOS DEL <i>CORÁN</i>	56
2.3. LA TRADUCCIÓN DE LOS VERSOS POÉTICOS	60
2.4 TRADUCCIÓN DE LOS ASPECTOS CULTURALES	64
2.5 ANÁLISIS LÉXICO:	71

CAPÍTULO III

LA TRADUCCIÓN DE LA ÚLTIMA PARTE DE <i>LOS DÍAS</i>/ <i>LAS MEMORIAS</i>	
<i>DE TAHA HUSEYN</i>	85
3.1. CARMEN RUÍZ BRAVO-VILLASANTE	86
3.1.1 <i>Sus obras</i>	87
3.2 ANÁLISIS DE LA ÚLTIMA PARTE DE <i>LOS DÍAS</i>	88
3.3 ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS VERSOS POÉTICOS.....	88
3.4. ANÁLISIS LÉXICO	93

CAPÍTULO IV

COMPARACIÓN ENTRE LAS DOS TRADUCCIONES.....	111
4.1 LA TRADUCCIÓN DE LA MISMA PALABRA CON VARIACIÓN DE USO.	112
4.1.1 <i>La palabra ألوان</i>	112
4.2 LA TRADUCCIÓN DE LOS ASPECTOS RELIGIOSOS	118
4.2.1 <i>la traducción de la palabra الله</i>	118
4.4.3 <i>palabras como ماشاء الله أراد الله أو شهد الله</i>	122
4.3 ASPECTOS CULTO- RELIGIOSOS	124
4.4 INTERPRETACIÓN DE LA MISMA SITUACIÓN	127
4.5 LA NOTA AL PIE	131
CONCLUSIÓN	137
BIBLIOGRAFÍA	140
ANEXO	153

Índice de cuadros

Cuadro nº 1: <i>Referencia de la traducción</i>	56
Cuadro nº 2: <i>La cita</i>	57
Cuadro nº 3: <i>Citación un con número más</i>	57
Cuadro nº 4: <i>Sin cita</i>	57
Cuadro nº 5: <i>Nombres colectivos</i>	58
Cuadro nº 6: <i>La corrección del texto original</i>	58
Cuadro nº 7: <i>Transcripción</i>	58
Cuadro nº 8: <i>Traducción literal</i>	59
Cuadro nº 9: <i>Amplificación</i>	59
Cuadro nº 10: <i>El cambio de significado</i>	60
Cuadro nº 11: <i>Amplificación</i>	61
Cuadro nº 12: <i>Modulación</i>	61
Cuadro nº 13: <i>Conocimiento de lengua y cultura del TO</i>	62
Cuadro nº 14: <i>Adaptación</i>	62
Cuadro nº 15: <i>TO vs LM</i>	62
Cuadro nº 16: <i>Omisión</i>	63
Cuadro nº 17: <i>Intervención</i>	63
Cuadro nº 18: <i>Equivalente</i>	63
Cuadro nº 19: <i>Confusión de entendimiento</i>	63
Cuadro nº 20: <i>Traducción literal</i>	64
Cuadro nº 21: <i>Compensación</i>	64
Cuadro nº 22: <i>Equivalente</i>	65
Cuadro nº 23: <i>Préstamo</i>	65
Cuadro nº 24: <i>Mezcla</i>	66
Cuadro nº 25: <i>Aspectos culto- religiosos</i>	67
Cuadro nº 26: <i>Aspecto religioso</i>	67
Cuadro nº 27: <i>Modulación</i>	68

Cuadro nº 28: <i>Confusión cultural</i>	68
Cuadro nº 29: <i>Confusión de género</i>	69
Cuadro nº 30: <i>Equivalente</i>	69
Cuadro nº 31: <i>Aspectos culturales- religiosos</i>	69
Cuadro nº 32: <i>Préstamo</i>	70
Cuadro nº 33: <i>Préstamo</i>	70
Cuadro nº 34: <i>Descripción</i>	70
Cuadro nº 35: <i>Adaptación</i>	71
Cuadro nº 36: <i>Adaptación 1</i>	71
Cuadro nº 37: <i>Adaptación 2</i>	71
Cuadro nº 38: <i>Adaptación 3</i>	72
Cuadro nº 39: <i>Adaptación 4</i>	72
Cuadro nº 40: <i>Amplificación</i>	72
Cuadro nº 41: <i>Confusión</i>	73
Cuadro nº 42: <i>Creación discursiva</i>	73
Cuadro nº 43: <i>El equivalente acuñado</i>	74
Cuadro nº 44: <i>Equivalente</i>	74
Cuadro nº 45: <i>Equivalente 1</i>	74
Cuadro nº 46: <i>Equivalente 2</i>	75
Cuadro nº 47: <i>Equivalente 3</i>	75
Cuadro nº 48: <i>Equivalente 4</i>	75
Cuadro nº 49: <i>Equivalente 5</i>	76
Cuadro nº 50: <i>Equivalente 6</i>	76
Cuadro nº 51: <i>La redacción</i>	76
Cuadro nº 52: <i>Nombres colectivos</i>	77
Cuadro nº 53: <i>Particularización</i>	77
Cuadro nº 54: <i>Préstamo</i>	78
Cuadro nº 55: <i>Traducción de nombres propios</i>	78
Cuadro nº 56: <i>Traducción de nombres propios</i>	79
Cuadro nº 57: <i>Transcripción de nombres de libros</i>	80
Cuadro nº 58: <i>Traducción literal</i>	80

Cuadro nº 59: <i>Variación</i>	81
Cuadro nº 60: <i>Variación 1</i>	81
Cuadro nº 61: <i>Variación 2</i>	82
Cuadro nº 62: <i>Variación 3</i>	83
Cuadro nº 63: <i>Modulación</i>	88
Cuadro nº 64: <i>Confusión</i>	89
Cuadro nº 65: <i>Confusión 1</i>	89
Cuadro nº 66: <i>Transposición</i>	90
Cuadro nº 67: <i>Modulación</i>	90
Cuadro nº 68: <i>Substitución lingüística</i>	91
Cuadro nº 69: <i>Equivalencia al nivel fonético</i>	91
Cuadro nº 70: <i>Omisión</i>	91
Cuadro nº 71: <i>Préstamo</i>	92
Cuadro nº 72: <i>Préstamo1</i>	92
Cuadro nº 73: <i>Adaptación</i>	93
Cuadro nº 74: <i>Adaptación 1</i>	93
Cuadro nº 75: <i>Amplificación</i>	94
Cuadro nº 76: <i>Amplificación 1</i>	94
Cuadro nº 77: <i>Cambio</i>	94
Cuadro nº 78: <i>Confusión léxica</i>	95
Cuadro nº 79: <i>Confusión léxica 1</i>	95
Cuadro nº 80: <i>Confusión</i>	96
Cuadro nº 81: <i>Confusión del LT</i>	96
Cuadro nº 82: <i>Confusión de género</i>	97
Cuadro nº 83: <i>Equivalente</i>	97
Cuadro nº 84: <i>Modulación</i>	97
Cuadro nº 85: <i>Modulación 1</i>	97
Cuadro nº 86: <i>Modulación 2</i>	98
Cuadro nº 87: <i>Modulación 3</i>	98
Cuadro nº 88: <i>Modulación 4</i>	98
Cuadro nº 90: <i>Modulación 5</i>	99